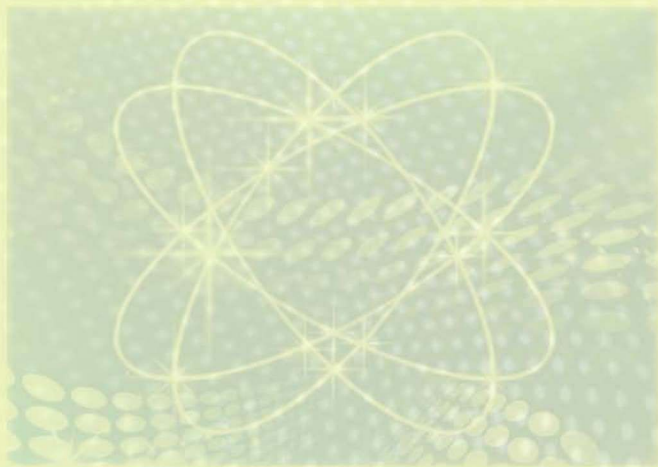


语文新课标课外读物

唐·吉诃德

[西] 塞万提斯 著
唐婕 编译



吉林大学出版社

语文新课标课外读物

唐·吉诃德

[西] 塞万提斯 著 唐婕 编译

吉林大学出版社

图书在版编目（CIP）数据

语文新课标课外读物 / 学习小组主编. —长春市：吉林大学出版社，2008. 10

ISBN 978—7—5601—3874—9

I. 语… II. 学… III. 读物—作品—世界 IV. J. 518

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2008）第 111596 号

唐·吉诃德

〔西〕塞万提斯 著 唐婕 编译

语文新课标课外读物

学习小组 主编 责任编辑 于泓

出版：吉林大学出版社

地址：吉林省长春市明德路 421 号

电话：0431-88499828

传真：0431-88499840

邮编：130021

印刷：北京市书林印刷厂

发行：全国新华书店

开本：787×10921 / 16

印张：1200

字数：10000 千字

版次：2008 年 10 月第 1 版

印次：2008 年 10 月第 1 次印刷

书号：ISBN 978—7—5601—3874—9

定价：1980.00 元（全套 100 册，本册定价 19.80 元）

（本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换）

序 言

语文新课标指定了中小学生的阅读书目，对阅读的数量、内容、质量以及速度都提出了明确的要求，这对于提高广大学生的阅读写作能力，培养语文素养，促进终身学习等具有深远的意义。

现代中、小学生不能只局限于校园和课本，应该广开视野，广长见识，广泛了解博大的世界和社会，不断增加丰富的现代社会知识和世界信息，才有所精神准备，才能迅速地长大，将来才能够自由地翱翔于世界蓝天。否则，我们将永远是妈妈怀抱中的乖宝宝，将永远是温室里面的豆芽菜，那么，我们将怎样走向社会、走向世界呢？

世界文学名著是世界各国社会和生活的结晶，是高度艺术化的精神产品，具有永久的闪光魅力，非常集中、非常形象，是中、小学生了解世界和社会的窗口，是走向世界、观摩社会的最佳捷径。这些世界文学名著，伴随着世界各国一代又一代的青少年茁壮成长，具有广泛而深远的影响。我们青少年只要带着有趣的欣赏的心态阅读这些美丽的世界名著，非常有利于培养积极的和健康向上的心理、性格、思维和修养，有利于了解世界各国的社会和生活，并不断提高语言表达和社会交往的才能。

由于许多世界文学名著卷帙浩繁，而广大中、小学生时间又有限，我们便在参考和借鉴以前译本许多优点和长处的基础上，在忠实原著的基础上进行了高度浓缩，保持了原著的梗概和精华，使之便于我们全面而轻松地阅读。

为了全面提高广大中小学生的知识基础，培养阅读的兴趣和爱好，这套课外读物还收编了大家喜闻乐见的广博知识，把阅读名著与掌握知识结合起来，扩大阅读的深度和范围，这正是设计本套读物的最大

特色。因此，本套课外读物有着极强的广泛性、知识性、阅读性、趣味性和基础性，是广大中小学生阅读和收藏的最佳版本。

目 录

梦想成真	1
有趣的封授	4
初试锋芒	10
主仆出征	16
风车之战	21
牧羊恋者之死	27
荒唐的幽会	38
大战群羊	45
研布机与铜脸盆	49
解救罪犯	54
流浪者	57
桑丘的使命	60
卡迪纽	64
不幸的孩子	75
多若泰的故事	79
一个男人的故事	84
兄弟重逢	89

驮鞍风波	96
骑士着魔	100
牧羊人的故事	104
杜尔西娜娅	120
林中骑士	127
绅士旅客	133
奇迹与妙计	140
傀儡戏	146
水力磨房	151
有趣的闹剧	156
桑丘总督	161
骑士之死	167

梦想成真

在西班牙的台·拉·曼却村庄有一位叫吉哈纳的绅士。

他年近 50，身体健壮，又瘦又高。他每天习惯于早起，经常外出打猎。像大多数这一类绅士一样，他有自己的长枪，有一面古老的盾牌、一匹瘦马及猎狗。虽说是绅士，吉哈纳的生活并不怎么宽裕，他家里只有一个 40 多岁的女管家，一个能下地除草、套马上街、家里家外什么都干的杂役。他惟一的亲人就是一个不到 20 岁的外甥女。

这位绅士很清闲，一年中绝大部分时间无事可做，于是迷上了骑士小说，以至于痴迷到了手不释卷、废寝忘食的地步。别人读小说，只是把它当做一种消遣，对小说的情节、人物并不当真；而吉哈纳却对骑士小说中的荒唐故事深信不疑，对小说中的骑士佩服得五体投地。终于有一天，他失去了理性，开始想入非非，要去做个游侠骑士。他要披着盔甲、扛着长枪，漫游世界；而且还要像小说里游侠骑士一样，克服一切艰难和险阻，消灭一切邪恶和暴行，成就功业、名垂千古。总而言之，他是更加沉迷于这类书籍，从黄昏读到黎明，从日出读到日落。这般的苦读使他失去了理智。他的心中只装着从书上看来的什么魔法、打架、挑战、对阵、伤残、调情、恋爱、忧喜以及其他种种难以想像的荒诞至极的情景，但他深深地以为读到的那些瞎编出来的异想天开的情节全都确有其事。对他来说，除此之外，世界上再也没有别的东西可言。他认为熙德·鲁伊·迪亚斯确实曾经是一位非常优秀的骑士，但又觉得他没法同只是一挥手中宝剑就腰斩了两个凶蛮的庞然巨人的火剑骑士相比。他更为赞赏卡尔皮奥的贝尔纳尔多，因为他曾经运用赫丘利悬空扼杀地神之子安泰俄斯的计谋，在龙塞斯瓦列斯将有魔法护身的罗尔丹置于死地。他还特别称颂巨人莫尔干特，因

为傲慢无礼的巨人族成员中只有他温文尔雅。不过，他尤为推崇蒙塔
尔万的雷纳尔多斯，特别是当看到他走出城堡一路劫掠并从异国他乡
盗回来了据其传略记载为纯金铸造的穆罕默德像的时候。对于无情无
义的小人加拉隆，他则真是想踢上几脚，果能如此，宁愿赔掉管家，
甚至再搭上外甥女。为了实现自己的梦想，他开始进行了一系列准备。
他从老屋的角落里找到了祖辈留下来的、不知过了多少世纪、布满锈
迹霉斑的盔甲，然后擦拭干净，尽量修复。但是，他发现了一个重大
缺陷：头盔只是个带檐的护顶，没有面盔。他使用硬纸做了一个面盔，
装在顶盔上，看上去像一只完整的头盔了；然而用剑刚试剁两下，面
盔立刻就碎了。这位可怜的绅士心疼得差点儿晕倒，因为这个纸面盔
足足花去了他一个星期的时间。后来，他又用铁皮条做衬重新做了一个，
但不敢再试验，就当它是坚固的面盔了。接下来他去看了看自己的
那匹瘦马。那马尽管蹄子早已经裂得不成样子，别的毛病也多得不得
了，可他却觉得，即便是亚历山大的布塞法罗和熙德的巴维埃卡也
难与他的瘦马相媲美。于是，他花了整整四天的时间给自己的坐骑取
名。他想：主人是大名鼎鼎的骑士，没有出色的名字太委屈它了，一
定得有一个响亮的名字跟它主人的地位相配。就这样，他绞尽脑汁，
想好了再否、否定了再去想，经过反复构思，最终确定了叫“弩马难
得”。“弩马”倒是名副其实，这匹马瘦得皮包骨头，蹄子上也布满
裂纹。不过主人认为这是它的过去，现在它是一个游侠骑士的坐骑，
当然应该是一匹稀世难得的好马，所以“弩马难得”这个名字再恰当
不过了。乘着给马取了好名的兴头，绅士又为自己，也就是一个即将
诞生的游侠骑士取名。这可花了整整 8 天时间，到了第九天才决定自
称唐·吉珂德。考虑到以往英勇骑士都把国名附加在姓上以示爱国的

习惯，这位“唐·吉诃德”先生也决定把自己家乡的地名附加在姓上，于是这位骑士的全名就成了：唐·

吉诃德·台·拉·曼却。他觉得，这样一来可以明明白白地昭示出自己的身家故里，而把籍贯冠于名字之前也是一份对家乡表示敬重的情意。

披挂已擦拭干净，护顶改成了头盔，座骑有了名字，自己也有了名字，可以说当游侠骑士的准备工作已基本完成。

不过一想到红花绿叶、英雄美人之类的典故，这位唐·吉诃德先生便又感到有些美中不足，游侠骑士怎能没有意中人呢？没有意中人的游侠骑士好比是无叶无果的枯树、没有灵魂的躯壳。他心里琢磨着：让那些被征服者跪在意中人面前说，尊敬的小姐，奉鼎鼎大名的骑士唐·吉诃德之命，来此听候您的差遣。这是多么得意的光景啊！想到这些，唐·吉诃德简直有些飘飘然了。很快，意中人就定下来了。她是邻村的一位姑娘，唐·吉诃德曾经暗恋过她。而这位姑娘对此事却是毫无所知的；就是知道了，恐怕也不会把它当成一回事。

不过，这丝毫不影响唐·吉诃德的热情，他给自己的心上人取了一个带有贵妇意味的名字——杜尔西娜娅·台尔·托波索。他认为，像他本人的名字以及他为自己的其他东西所取的名字一样，这个名字不仅好听、新奇，而且含意颇深。

有趣的封授

既然一系列准备都已妥当，唐·吉诃德便不想再拖延下去，决定马上实行自己漫游世界的冒险历程。骑士的神圣职责时刻敲击着他的心灵，一想到那么多冤屈需要申雪，那么多不义需要匡正，那么多强暴需要铲除，那么多债务需要偿还，他就感到世界已经不容自己迟疑耽搁，一刻也不能等待了。

在一个炎炎夏日的清晨，唐·吉诃德瞒着家人和邻居，戴着自制的头盔，背上盾牌，拿起长枪，骑上驽马，从院子后门溜出去，跑到了郊外。一切顺利！唐·吉诃德不禁心花怒放，英雄要有用武之地了！就在这春风得意的时刻，一件非同小可的事，差点儿让他调转马头，回到那单调沉闷的“城堡”。因为他突然想到自己是一个没有封授的骑士，按骑士规则，这就意味着自己没有资格和任何骑士交战。即使有了骑士头衔，作为新出道的骑士，也只能戴白盔披甲，在凭本事建立了相应的功业之前，盾牌上不能刻画任何徽记。凡此种种使他犹豫起来，他真的有点儿不知所措了。但是要当游侠骑士的狂热已压倒一切，最后还是痴迷战胜了理智。他打定主意，只要碰到一个什么人就请他为自己封授好了；这在那些使人入迷着狂的骑士小说里，也是有先例的。想到这里，他那颗悬着的心，才踏实下来。于是他一边念着骑士小说的精彩章节，一边信马而行，只希望能早点儿经历奇遇和考验。

他漫无目标地走了几乎整整一天，结果却令他失望不已。直到傍晚，他也没有碰到任何可以施展拳脚的机会，人和马倒是精疲力竭，饿得要死。就在落日西沉、人困马乏的窘迫之时，他看见离大路不远有一家客店，就好像找到了引他走向福地殿堂而不是普通门户的福星。于是拍马就往那边赶了过去。倒不是找到了休憩之所，而是我们这位

骑士大人的所思所见，已无一不是骑士小说中所描写的情境。就说这个普普通通的客店吧，唐·吉诃德就把它当成了一座有着四个塔楼和银光闪闪的尖顶的堡垒、吊桥、壕堑以及书上描绘的其他种种附属设施一应俱全的城堡。以至快到门前时他勒住马缰绳，为的是等待城门号角响起，传报骑士来临。可是等了半天没有动静，驽马难得急不可耐要往马房跑，因为它已闻到草料的香味了。主人只得随马向门口跑去。一进门就碰到两位女客，他就以为是两位美貌的小姐在城堡门口待命。恰在这里，一个在麦茬地里放猪的猪倌吹响了抓猪的号角，唐·吉诃德立刻觉得终于听到了要听的侏儒报告他到来的信号；于是，喜不自胜，径直冲到客栈门口和两位女士面前。看到他那副又是矛又是盾的打扮，那两个女人被吓得想要退回到客栈里去。唐·吉诃德明白她们是因为害怕才要逃走的，所以他掀起用硬纸做成的面盔，对两个惊慌失措的女客说：“二位尊贵的小姐不要害怕，不必躲避也不用担心会被冒犯。我唐·吉诃德信守骑士之道，从来不会对任何人失礼，更不用说是大家闺秀啦。两位的姿态风范已经表明了你们的高贵身份。”

他的话语又斯文又温和，但两位女客不过是普普通通的下层妇女，听他这文绉绉的、不搭边际的言语，再看看他古里古怪的模样，忍不住大笑起来。见此情景，唐·吉诃德颇感茫然，于是又说：

“端庄是淑女的美德，无端浪笑有失典雅。此话并非是要让二位扫兴和气恼。我的本意是想真心为二位效劳。”的费解言辞和古怪模样使两个女人笑得更加厉害，我们的骑士因此而越发恼火。正当这时，店主出来了，他是个性情平和的大胖子。他见到来客蒙着脸，配备的长枪、盾牌、盔甲、缰绳等又都不伦不类，差点儿也笑出声来。但他

认为来客毕竟是有整套兵器，他觉得还是小心为妙，于是忍住了笑，恭敬地说：

“绅士先生，阁下想必是来投宿的，本店床位已满，其他东西倒还充足。”却把店主当成堡垒的长官，于是引用一首诗说：“我的服装是甲冑，我的休息是战斗，我的床铺是硬石，我睡眠是清醒。”

店主一听，这个人不要床位，这还不好吗，于是告诉他：

“这么说，阁下的床铺一定是坚硬的山岩，而睡眠则为彻底苦守啦。既然如此，请您下马吧！我这个小店可让你整年不睡，不用说一夜了。”

他说着便揪住了鞍镫上来扶唐·吉诃德下马。唐·吉诃德很吃力地下了马，因为从早到晚他滴水未沾。接着，按照唐·吉诃德的吩咐，店主把马安顿到马房，又返回来看看客人还有什么吩咐。这时候两个女客则已经同唐·吉诃德热乎起来了，正帮唐·吉诃德脱掉盔甲、护胸、护背。可是，那只仿造的头盔却怎么也脱不下来，扣住头盔的绿带子打的是死结，要想摘下来，只有剪断才行。可唐·吉诃德死也不让，因此头盔就只好整夜扣在脑袋上，模样古怪至极，那滑稽可笑的怪样真是难以想像。由于戴着头盔，拿了东西吃不到嘴里去，还得请别人帮忙；但只要不割断他头盔的带子，什么麻烦他都能忍受。现在惟一让他不安的就是还没有被封授骑士，没有骑士的称号而从事冒险是缺少名堂的。没有正式入道，就不能名正言顺地仗义行侠。满怀心事，好不容易吃完了那简陋而又麻烦的客饭。随后，唐·吉诃德找到店主，把他叫到马房，关上门，便“扑通”一声双膝跪倒在地上请求道：

“尊敬的先生，我是个游侠骑士，决心周游世界，猎奇冒险，拯救受苦之人，以尽骑士本分，所以急着要个骑士头衔。

我求您明天封授本人骑士名号，今晚我就在堡垒的小礼拜堂守夜，看护我的盔甲。”

店主十分狡猾，他早就怀疑唐·吉诃德的头脑有毛病，是精神病。听了这番话，店主更相信了自己的判断，并给了他一些所谓的忠告。听从店主的安排，到客店旁的一个大院里去看守盔甲。他把盔甲一件一件堆在井水槽里，自己挎着盾牌，端着长枪在四周来回巡行。店主则把这位客人有疯病的事告诉了店里的旅客。晚上，皓月当空，如同白昼，大家远远地看见唐·吉诃德专心致志地看守着那堆破烂盔甲，感到不可思议。深夜，发生了一个意想不到的情况：一个住店的骡夫要给骡子饮水，想把水槽上的盔甲挪开。唐·吉诃德见骡夫跑过来，便大声问道：

“喂！你是什么人？你这胆大包天的骑士，莽撞的骑士！这副盔甲的主人是带剑骑士里最勇敢的，你竟敢来碰亘古以来最为骁勇的骑士的盔甲，你可要想好！如果不想因为自己的冒失而丢掉脑袋的话，就给我放在那儿，不许动它。否则，就准备拿你的命来赔吧。”

但是，这个骡夫并没有把骑士的警告当回事，（若是当真就好了，可以免受皮肉之苦。）他拎起盔甲上的皮带，把盔甲扔出去几丈远。唐·吉诃德看到这种情景，两眼直愣愣对着苍天，心里想着自己的意中人杜尔西娜娅，便自言自语地说：“我的小姐啊！勇敢的骑士在这臣服于您的心灵初次蒙辱的时刻，快来助我一臂之力吧，但愿我能在这样一个紧要关头得到您的保佑！”

他一边这样说着，一边放下手上的盾牌，用双手举着长枪，朝骡夫的脑袋用力打下去，一下子就把骡夫打得狼狈不堪地昏倒在地。倘若再挨一击的话，也就用不着去找医生了。随后，他捡回被扔掉的盔甲，把盔甲堆好，又跟原先一样镇定自若地踱起步来，继续巡视。一

会儿，又来了一个骡夫，他对刚刚所发生的事情一无所知，只是想饮饮自己的骡子。

他刚刚过去抓起那些披挂以便腾出水槽，就被唐·吉诃德一枪打中。这回虽然没让第二个骡夫脑浆迸裂，但也打得他晕头转向。客店里的人都闻声赶来，骡夫们看到同伴受伤，就从远处用石子向唐·吉诃德进攻。可唐·吉诃德坚守阵地，寸步不离；嘴里还大声叫骂，说骡夫们不仁不义、阴险狡诈、居心叵测，堡垒长官纵容他们也是混蛋，要是已封授骑士称号，决不轻饶他们这些家伙。

这些气狠的话语让骡夫们害怕起来，店主也受够了这位骑士的胡闹，他觉得他的客人把玩笑开得太大了，决定尽快了断。趁着还没出更大的乱子，决定马上把那倒霉的骑士封号授予他，免得再出什么娄子。他先劝住了骡夫，让人抬走了伤员，然后对唐·吉诃德说，因为没有小礼拜堂，所以封授也就不讲究仪式。他告诉唐·吉诃德，封授仪式的关键在于用手掌拍一下颈窝，再用剑拍一下肩膀，在荒郊野地就可举行。至于看守盔甲的程序，有了就行，不在乎时间长短，两个小时就足够了，而他已经做了四个钟头了。唐·吉诃德信以为真，发誓道：“那就请快封授吧！有谁再不识时务，胆敢冒犯，我一定杀他个片甲不留。不过，长官你关照的人可以从轻发落。”

这位“堡垒长官”听了他的话吓得心惊肉跳，不免十分担心。他赶忙拿了一本账簿，找来一个男孩举着蜡烛跟着，还带上先前的两个女客，一起来到唐·吉诃德面前。他让唐·

吉诃德双膝跪下，堡垒长官——也就是店主对账簿念念有词，如同在虔诚地祷告一般。念了几分钟，又举手在唐·吉诃德的脖子上狠狠打了一巴掌，再用骑士自己的剑使劲拍了一下骑士的肩膀。在整个过程中，嘴里还一直在念经似的嘟嘟囔囔着。随后，他又让那两个

女人中间的一个为其系上佩剑。那女人手脚麻利而又小心翼翼，因为那仪式中的每一个步骤都让她好不容易才强忍着没有笑出声来，只是刚刚见识过的那位新骑士的壮举，令人不敢不憋着。为他系好佩剑，然后那好心的女人说：

“愿上帝保佑阁下成为幸运的骑士，并且无往而不胜。”问那女人叫什么名字，因为从此他要记着自己对什么人欠情，还因为他打算把自己将要通过臂膀的威力赢得的部分荣耀奉献给她。

这个女人极其谦恭地说自己叫托洛莎，父亲是托莱多的修鞋匠，家住桑丘·别纳亚商场大街。她还说，无论到了什么地方，她都愿意听他差遣并把他视为主人。求她务必自重，从那以后，要在名字前面冠以尊称，自报“堂娜托洛莎”。那女人便高兴地应承了。

另外那个女人帮他安上了马刺，然后两个人也进行了跟前面完全一样的谈话。他问她叫什么名字，她回答说叫“磨房女”，父亲是安特凯拉的一个安分的磨房主。他也请求她使用尊称，就叫“堂娜磨房女”，同时还做了一连串关于效劳和报答的许诺。

这一整套前所未有的仪式匆忙而草草地结束了。唐·吉珂德觉得已经到了跃马出发的时刻，于是他立即韁好弩马难得，翻身跨了上去，接着又拥抱了客店老板，对他说了许多稀奇古怪的话语，感谢他封其为骑士的大恩大德，诸如此类，难以备说。店主巴不得他快点儿离开，于是连声答应，话虽不多，却说得非常巧妙得体。最后连住宿费也不要了，急急忙忙地把他打发走了。

初试锋芒

离开了客店。这时，天刚放亮。他为最终而受封为骑士而志满意得，十分高兴。

不过，他忽然想起店主的那些忠告，决定先回家一趟。

照店主说的去办，准备一些出门的必备用品，特别是现金和衬衣，还得找个侍从。至于找谁，他已打定主意，就雇街坊的一个农夫，人很穷，又有孩子，但做骑士的侍从却很合适。主意一定，他就驱策着弩马难得朝自家的村子走去。

也许马恋老槽，它走得轻快，仿佛蹄不沾地似的。正边走边想着经历的一切，忽听右边树林里传来阵阵哭声，不禁精神一振而自言自语道：

“感谢上帝，这么快就给我送来这一个尽我职责的良机，让我可以履行职责和大显身手。这喊声不论是发自男人还是女人，肯定是弱者，一准是有人要我去援救。”

他掉转马头，循声向前走去，刚进了树林，就见橡树上拴着一匹母马，另一棵橡树上则绑着一个 15 岁大的孩子，孩子的上衣被剥去了，正在哭喊着：

“好主人啊！我再也不敢啦！我对上帝发誓，下次一定改过，保证以后看羊多加小心。”

小孩的主人是一个粗壮的农夫，他正举着一条皮腰带死命地抽打小孩，边打还边呵骂和数落，教他“少嚼点儿舌根，多长点儿眼色”。唐·吉珂德见状怒声喝道：

“马上给我住手！你这大胆无礼的骑士，竟然虐待不能自卫的孩子，算什么本事！你骑上马，拿起长枪（拴马的树边还真的杵着一根长枪），我要好好地教训教训你。”